Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie każdy garnek w Jerozolimie i w Judzie poświęcony dla JAHWE Zastępów. I przyjdą wszyscy składający ofiarę, i będą je brać, i będą w nich gotować. I nie będzie już w tym dniu handlarza\* w domu JAHWE Zastępów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy garnek w Jerozolimie i w Judzie będzie poświęcony JAHWE Zastępów. Gdy przybędą składający ofiarę, będą ich używać do gotowania. W tym dniu w domu JAHWE Zastępów nie będzie już handlarzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy kocioł w Jerozolimie i Judzie będzie poświęcony JAHWE zastępów. Wszyscy, którzy składają ofiary, przyjdą i będą je brali, i będą w nich gotowali. W tym dniu nie będzie już Kananejczyka w domu JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, każdy kocieł w Jeruzalemie i w Judzie poświęcony będzie Panu zastępów; a przychodząc wszyscy, którzy ofiarować mają, brać je i warzyć w nich będą, a nie będzie Chananejczyka więcej w domu Pana zastępów dnia onego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie każdy kocieł w Jeruzalem i w Juda poświęcony JAHWE zastępów. I będą przychodzić wszyscy ofiarujący a będą brać z nich, i będą w nich warzyć, a nie będzie kupca więcej w domu JAHWE zastępów onego dnia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy kocioł w Jerozolimie i w Judzie będzie poświęcony Panu Zastępów. I będą przychodzić wszyscy, którzy mają składać ofiarę, będą brać je i w nich gotować. Nie będzie już w owym dniu przekupnia w domu Pana Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy garnek w Jeruzalemie i w Judzie będzie poświęcony Panu Zastępów, tak że wszyscy, którzy przyjdą składać ofiary, będą je brali i będą w nich gotowali mięso ofiarne. W dniu owym już nie będzie handlarza w domu Pana Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy kocioł w Jerozolimie i w Judzie będzie poświęcony JAHWE Zastępów. Wszyscy, którzy składają ofiary, przyjdą i wezmą je, by w nich gotować. W tym dniu nie będzie już handlarzy w domu JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie naczynia w Jerozolimie i w Judzie będą poświęcone JAHWE Zastępów, tak że wszyscy, którzy przyjdą składać ofiary, będą je brać i będą w nich gotować. Nie będzie już w tym dniu handlarza w domu JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy garnek w Jerozolimie i w Judei będzie poświęcony Jahwe Zastępów; każdy, kto będzie chciał złożyć ofiarę, przyjdzie i weźmie którykolwiek z nich, by w nim gotować [mięso ofiarne]. W owym dniu nie będzie już żadnego kupca przy Świątyni Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і кожний казан в Єрусалимі і в Юдеї буде святий Господеві Вседержителеві. І всі прийдуть, жертвуючи, і візьмуть з них і зварять в них. І більше не буде хананея в домі Господа Вседержителя в тому дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy kocioł w Jeruszalaim i Judzie będzie poświęcony WIEKUISTEMU Zastępów; i przyjdą wszyscy, co będą ofiarowali, aby je brać i w nich gotować. Od owego dnia nie będzie więcej handlarza w Domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I każdy szeroki kocioł w Jerozolimie i w Judzie stanie się rzeczą świętą, należącą do JAHWE Zastępów, a wszyscy składający ofiary będą przychodzić i sięgać po nie i będą w nich gotować. I w owym dniu nie będzie już Kananejczyka w domu JAHWE Zastępów”. |

1. 1) <x>470 21:12-13</x>; <x>480 11:15-18</x>; <x>500 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)